

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

Кафедра перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

в.о. завідувача кафедри

Галушко Т.В. *Галушко*

« 31 » серпня 2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Методологія та організація лінгвістичних та перекладознавчих
досліджень»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітній рівень	другий (магістрський)
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус	обов'язкова
Загальний обсяг	3 кредити ЄКТС (90 годин)
Форма підсумкового контролю	іспит
Термін викладання	1-ий семестр
Мова викладання	англійська, українська

Викладач: доцент Введенська Т.Ю.

Пролонговано: на 20__/20__ н.р. (_____) «__» _____ 20__ р
на 20__/20__ н.р. (_____) «__» _____ 20__ р

Дніпро
НТУ «ДП»
2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Методологія та організація лінгвістичних та перекладознавчих досліджень» для магістрів спеціальності 035 «Філологія» / Т.Ю. Введенська – Д.: НТУ «Дніпровська політехніка», 2022. – 15 с.

Розробник:

– Введенська Т.Ю. доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка»

Робоча програма регламентує:

- мету дисципліни;
- дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;
- базові дисципліни;
- обсяг і розподіл за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять;
- програму дисципліни (тематичний план за видами навчальних занять);
- алгоритм оцінювання рівня досягнення дисциплінарних результатів навчання (шкали, засоби, процедури та критерії оцінювання); – інструменти, обладнання та програмне забезпечення;
- рекомендовані джерела інформації.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2022)

ЗМІСТ

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІ.....	4
2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ	4
3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ	7
4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИ ЗАНЯТЬ.....	7
5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ... ..	7
6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ.....	13
6.1 Шкали	13
6.2 Засоби та процедури	13
6.3 Критерії	15
7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕСПЕЧЕННЯ	28
8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ	189
ДОДАТОК. ПИТАННЯ ДО ІСПИТУ.....	20

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

В освітньо-професійній програмі НТУ «Дніпровська політехніка» здійснено розподіл програмних результатів навчання за видами навчальної діяльності здобувача. До дисципліни З1 «Методологія та організація лінгвістичних та перекладознавчих досліджень» віднесені такі результати навчання:

ПРН1	Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення
ПРН3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПРН7	Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
ПРН9	Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
ПРН12	Дотримуватися правил академічної доброчесності
ПРН15	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу
ПРН17	Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

Метою дисципліни «Методологія та організація лінгвістичних та перекладознавчих досліджень» є формування у студентів здатностей: користуватися загальнонауковою та конкретно науковою (лінгвістичною і перекладацькою) методологією як науковим підґрунтям для виконання магістерської роботи;

- здійснювати огляд та аналіз основних методологічних напрямів лінгвістики й перекладознавства;
- володіти основними методами, що застосовуються на емпіричному та теоретичному рівнях дослідження у лінгвістиці й перекладознавстві;

- формулювати об'єкт, предмет, мету та завдання дослідження, його актуальність та новизну;
- реалізувати процедури та етапи магістерського дослідження, розкриваючи сутності їхнього проведення.

2. ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Дисциплінарні результати навчання (ДРН)		
шифр ПРН	Шифр ДРН	зміст
ПРН1	ПРН1 – 31	Оцінювати власну навчальну та науковопрофесійну діяльність для автономного і творчого вибору методів та прийомів вирішення складних проблем у сферах філології, перекладу та педагогіки
ПРН3	ПРН3 – 31	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні (пошук, збір та обробка інформації), для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПРН7	ПРН7 – 31	Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, філології, перекладознавстві
ПРН9	ПРН9 – 31	Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська».
ПРН12	ПРН12 – 31	Дотримуватися правил академічної доброчесності, норм законодавства про авторське право і суміжні права

ПРН15	ПРН15 – 31	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу та формулювання основних атрибутів та процедур виконання лінгвістичних і перекладознавчих досліджень
ПРН17	ПРН17 – 31	Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі власного дослідження.

3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

Назва дисципліни	Здобуті результати навчання
Ф3 Практика усного та писемного мовлення (англійська мова)	Знати норми літературної англійської мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Вид навчальних занять	Обсяг, години	денна		заочна	
		аудиторні заняття	самостійна робота	аудиторні заняття	самостійна робота
		лекційні	26	60	8
практичні					
контрольні заходи		4			
Загалом	90	30	60	8	82
РАЗОМ	90	30	60	8	82

5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
-----------	------------------------------------	-------------------------

	лекції	26
ПРН1 – 31 Soft skills: <ul style="list-style-type: none"> - Інформованість - здатність аналізувати та оцінювати ситуацію 	Наукознавство. Типи наукових досліджень. Поняття мовознавчого методу, методології, методики та підходу Методологія і системність у науковому пізнанні. Методи наукових досліджень.	2

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
ПРН – 31 Soft skills: <ul style="list-style-type: none"> - навички комунікації: включення творчості 	Основні напрями та підходи до лінгвістичних і перекладознавчих досліджень. Основні етапи і процедури лінгвістичних і перекладознавчих досліджень	2
ПН15 – 31 Soft skills: <ul style="list-style-type: none"> - увага до деталей 	Формулювання основних атрибутів та процедур виконання лінгвістичних і перекладознавчих досліджень	2
ПРН – 31 Soft skills: <ul style="list-style-type: none"> - навички комунікації: представлення фактів 	Вимоги до написання статей та дослідницьких робіт. Основні елементи вступу та висновків до роботи. Написання резюме та матеріалів дослідження в рамках мовознавчих дисциплін та підходів. Укладання списків літератури	2

ПРН17 – 31 Soft skills: - здатність аналізувати та оцінювати ситуацію	Вибір і формулювання теми дослідження, вибір його об'єкта і предмета(ів), постановка мети, завдань і формулювання гіпотези дослідження, обґрунтування його актуальності, теоретичної новизни та практичної цінності	2
ПРН6 – 31 Soft skills: - організаційні навички: здатність послідовно систематизувати та визначати пріоритетність своєї роботи; - управління часом	Визначення логіки здійснення огляду стану проблеми дослідження. Структурнозмістовий алгоритм виконання теоретичної частини магістерської дисертації. Розкриття сутності етапів проведення дослідження	2
ПРН7 – 31	Програма та методика виконання практичної частини	2

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
Soft skills: - увага до деталей - Здатність планувати і вирішувати завдання власного особистісного та професійного розвитку	дослідження. Здійснення добору, аналізу та опису мовного матеріалу. Формулювання висновків і перспектив дослідження.	
ПРН9 – 31 Soft skills: - інформованість	Мовностилістичні особливості викладу та оформлення результатів наукового дослідження. Оформлення списку використаних джерел та джерел ілюстративного матеріалу. Рецензування науково-дослідних робіт.	2

ПРН17 – 31 Soft skills: <ul style="list-style-type: none"> - перцептивні навички - навички презентації - навички комунікації: представлення фактів 	Правила й загальні вимоги до оформлення наукових робіт, побудова таблиць, графіків, діаграм і схем. Оформлення результатів магістерської роботи, наукових статей і тез доповідей на конференціях за матеріалами дослідження	2
ПРН5 – 31 Soft skills: - організаційні навички: здатність послідовно систематизувати та визначати пріоритетність своєї роботи	Прескриптивна, дескриптивна, інтерпретативна, індуктивна та комунікативна теорії перекладу. Теоретичні моделі перекладу: теорія закономірних співвідношень, теорія рівнів еквівалентності, трансформаційна, семантикоденотативка, ситуативна, денотативна, комунікативна, когнітивна теорії	2
ПРН1– 31 Soft skills:	Науковий стиль мовлення. Наукова етика цитувань та посилань. Оформлення списку	2

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
<ul style="list-style-type: none"> - увага до деталей 	використаної літератури та ілюстративного матеріалу. Рецензування науково-дослідних робіт, відкриттів, винаходів та раціоналізаторських пропозицій	
ПРН12 – 31 Soft skills: <ul style="list-style-type: none"> - вміння працювати в команді; - здатність як артикулювати повідомлення, так і активно слухати 	Академічна доброчесність. . Робота з джерелами інформації при підготовці перекладознавчого дослідження. Способи цитування. Боротьба із плагіатом при підготовці тексту роботи.	2

ПРН8 – 31 Soft skills: – навички комунікації: включення творчості – стресовитривалість; – саморегуляція	Автономність та відповідальність науковця. Аргументованість та об'єктивність результатів перекладознавчого дослідження.	2
	Контрольні заходи (іспит)	4
Самостійна робота		
ПРН1 – 31 Soft skills: - Інформованість здатність аналізувати та оцінювати ситуацію	Analyze the abstracts to several scientific articles.	4
ПРН15 – 31 Soft skills: навички комунікації: включення творчості	Write your own evaluative summary based on the article.	4
ПН3 – 31 Soft skills:	Make references according to MLA, APA, Chicago Manual and VAK styles. (texts enclosed)	4

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
увага до деталей		
ПРН4 – 31 Soft skills: навички комунікації: представлення фактів	Analyze and compare Ukrainian and foreign articles.	4

<p>ПРН5 – 31</p> <p>Soft skills: здатність аналізувати та оцінювати ситуацію</p>	<p>Transformation model of translation. Analyze the texts and translations from the point of view of transformations applied to them</p>	4
<p>ПРН6 – 31</p> <p>Soft skills: - організаційні навички:</p> <p>здатність послідовно систематизувати та визначати пріоритетність своєї роботи;</p>	<p>Come up with criteria for analysis of translation adequacy. What criteria are used in translation bureaus, in textbooks on translation?</p>	4
<p>ПРН7 – 31</p> <p>Soft skills: здатність артикулювати власну думку та аргументовано її відстоювати,</p> <p>- увага до деталей</p>	<p>Work on the paraphrasing of the fragments of scholarly articles.</p>	4
<p>ПРН12 – 31</p> <p>Soft skills: перцептивні навички навички презентації навички комунікації: представлення фактів</p>	<p>Analyze the texts with plagiarism. Indicate plagiarism and offer you methods of paraphrasing or citation.</p>	4
<p>ПРН12 – 31</p> <p>Soft skills:</p> <p>- перцептивні навички - навички презентації</p> <p>- навички комунікації:</p>	<p>Look at the fragments of the articles. Find faults with their analyses.</p>	4

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
представлення фактів		

<p>ПРН5 – 31</p> <p>Soft skills: здатність послідовно систематизувати та визначати пріоритетність своєї роботи</p>	<p>Offer your description of analysis that may be applied to a given text.</p>	<p>4</p>
<p>ПРН15– 31</p> <p>Soft skills: Здатність планувати і вирішувати завдання власного особистісного та професійного розвитку</p>	<p>Write a summary of your prospective research paper. Justify the methods you are going to use in your research</p>	<p>4</p>
<p>ПРН17 – 31</p> <p>Soft skills: вміння працювати в команді; здатність як артикулювати повідомлення, так і активно слухати</p>	<p>Prepare a presentation about methods used by: L. Bloomfield N. Chomsky O. Potebnia L. Shcherba P. Stockwell</p>	<p>4</p>
<p>ПРН17 – 31</p> <p>- Soft skills: вміння працювати в команді; здатність як артикулювати повідомлення, так і активно слухати</p>	<p>Prepare a presentation about methods used by: J. Munday P. Newmark L. Venuti E. Nida Ya. Retsker V. Komissarov V. Koptilov</p>	<p>4</p>
<p>ПРН15 – 31 Навички self-менеджменту: здатність артикулювати власну думку та аргументовано її відстоювати</p>	<p>Write an essay on the topic of your research (250 words)</p>	<p>4</p>
<p>ПРН17 – 31</p> <p>Soft skills</p> <ul style="list-style-type: none"> – навички комунікації: включення творчості – стресовитривалість; саморегуляція, управління часом 	<p>Prepare a presentation about :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Theoretical approaches to translation. 2. Equivalence theory. 3. Semantic and denotative theory 16 4. Situational theory. 5. Communicative theory. 6. Descriptive theory in the works of Ya. Retskera, G. Mounin, J. 	<p>4</p>

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	Catford, S. Vlahov, S. Florin et al. 7. Interpretative approach to translation in the works by A. Popovych, Ye. Etkind, JR. Ladmiral, M. Lederer et al. 8. Development of communicative theory in German school of translation. 9. The issue of translatability. Critical analysis of translatability approach.	
РАЗОМ		90

6. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок здобувачів вищої освіти різних закладів.

Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»

Рейтингова	Інституційна
90...100	відмінно / Excellent
74...89	добре / Good
60...73	задовільно / Satisfactory
0...59	незадовільно / Fail

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається

академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь, комунікації, автономності та відповідальності студента за вимогами НРК до 7-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент під час контрольних заходів має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

Засоби діагностики та процедури оцінювання

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ			ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ	
навчальне заняття	засоби діагностики	процедури	засоби діагностик и	процедури
лекції	контрольні завдання за кожною темою	виконання завдання під час лекцій	комплексна контрольна робота (ККР)	визначення середньозваженого результату поточних контролів; виконання ККР під час екзамену за бажанням студента
Самостійна робота	контрольні завдання за кожною темою	виконання індивідуального завдання		

Під час поточного контролю лекційні заняття оцінюються шляхом визначення якості виконання контрольних конкретизованих завдань.

Практичні заняття оцінюються якістю виконання контрольного або індивідуального завдання.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано декільком складовим опису кваліфікаційного рівня, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

Незалежно від результатів поточного контролю кожен студент має право виконувати ККР, яка містить завдання, що охоплюють ключові дисциплінарні результати навчання.

Кількість конкретизованих завдань ККР повинна відповідати відведеному часу на виконання. Кількість варіантів ККР має забезпечити індивідуалізацію завдання.

Значення оцінки за виконання ККР визначається середньою оцінкою складових (конкретизованих завдань) і є остаточним.

Інтегральне значення оцінки виконання ККР може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюється кафедрою для кожної складової опису кваліфікаційного рівня НРК.

6.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерію використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100 a/m,$$

де a – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення; m – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентнісні характеристики, визначені НРК для магістерського рівня вищої освіти (подано нижче).

**Загальні критерії досягнення результатів
навчання для 7-го кваліфікаційного рівня за
НРК**

	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показники оцінки
Знання		
– спеціалізовані концептуальні знання, що включають сучасні наукові здобутки у сфері професійної діяльності або галузі знань і є основою для оригінального мислення та проведення досліджень, критичне осмислення проблем у галузі та на межі галузей знань	Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність: <ul style="list-style-type: none"> – спеціалізованих концептуальних знань на рівні новітніх досягнень; – критичне осмислення проблем у навчанні та/або професійній діяльності та на межі предметних галузей 	95-100
	Відповідь містить не грубі помилки або описки	90-94
	Відповідь правильна, але має певні неточності	85-89
	Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована	80-84
	Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена	74-79
	Відповідь фрагментарна	70-73
	Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення	65-69
	Рівень знань мінімально задовільний	60-64
Рівень знань незадовільний	<60	
Уміння/навички		
– спеціалізовані	Відповідь характеризує уміння:	95-100

	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показники оцінки
--	--	-------------------------

<p>уміння/навички розв'язання проблем, необхідні для проведення досліджень та/або провадження інноваційної діяльності з метою розвитку нових знань та процедур;</p> <p>– здатність інтегрувати знання та розв'язувати складні задачі у широких або мультидисциплінарних контекстах;</p> <p>– здатність розв'язувати проблеми у нових або незнайомих середовищах за наявності неповної або обмеженої інформації з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності</p>	<ul style="list-style-type: none"> – виявляти проблеми; – формулювати гіпотези; – розв'язувати проблеми; – оновлювати знання; – інтегрувати знання; – провадити інноваційну діяльність; – провадити наукову діяльність 	
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з не грубими помилками	90-94
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги	85-89
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог	80-84
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог	74-79
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог	70-73
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком	65-69
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями	60-64
Рівень умінь/навичок незадовільний	<60	
Комунікація		

– зрозуміле і недвозначне донесення власних знань, висновків та	Зрозумілість відповіді (доповіді). <i>Мова:</i> – правильна; – чиста; – ясна;	95-100
---	---	--------

	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показники оцінки
аргументації до фахівців і нефахівців, зокрема до осіб, які навчаються	<ul style="list-style-type: none"> – точна; – логічна; – виразна; – лаконічна. <p><i>Комунікаційна стратегія:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – послідовний і несуперечливий розвиток думки; – наявність логічних власних суджень; – доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням; – правильна структура відповіді (доповіді); – правильність відповідей на запитання; – доречна техніка відповідей на запитання; – здатність робити висновки та формулювати пропозиції; – використання іноземних мов у професійній діяльності 	
	Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами	90-94
	Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог)	74-79

	Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог)	70-73
	Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог)	65-69
	Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)	60-64
	Рівень комунікації незадовільний	<60
<i>Відповідальність і автономія</i>		
– управління робочими або	Відмінне володіння компетенціями: – використання принципів та методів	95-100
	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показники оцінки
навчальними процесами, які є складними, непередбачуваними та потребують нових стратегічних підходів; – відповідальність за внесок до професійних знань і практики та/або оцінювання результатів діяльності команд та колективів; – здатність продовжувати навчання з високим ступенем автономії	<p>організації діяльності команди;</p> <ul style="list-style-type: none"> – ефективний розподіл повноважень в структурі команди; – підтримка врівноважених стосунків з членами команди (відповідальність за взаємовідносини); – стресовитривалість; – саморегуляція; – трудова активність в екстремальних ситуаціях; – високий рівень особистого ставлення до справи; – володіння всіма видами навчальної діяльності; – належний рівень фундаментальних знань; – належний рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок 	
	Упевнене володіння компетенціями відповідальності і автономії з незначними хибами	90-94
	Добре володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано дві вимоги)	85-89

Добре володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано три вимоги)	80-84
Добре володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано чотири вимоги)	74-79
Задовільне володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано п'ять вимог)	70-73
Задовільне володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано шість вимог)	65-69
Задовільне володіння компетенціями відповідальності і автономії (рівень фрагментарний)	60-64
Рівень відповідальності і автономії незадовільний	<60

7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Технічні засоби навчання.
2. Дистанційна платформа MOODLE.
3. Друкований та роздатковий матеріал.

8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базові

1. Вимоги до оформлення дисертацій та авторефератів дисертацій (розроблено на підставі ДСТУ 3008-95 “Документи. Звіти у сфері науки і техніки. Структура і правила оформлення”) // Бюлетень ВАК України. – 2011. – № 9–10. – С. 2–10.
2. Довідник здобувача наукового ступеня. Збірник нормативних документів та інформаційних матеріалів з питань атестації наукових кадрів вищої кваліфікації / За редакцією Р. В. Бойка. – К.: Редакція “Бюлетеня Вищої атестаційної комісії України”, 2006. – 69 с.
3. Клименюк О.В. Методологія та методи наукового дослідження: Навчальний посібник. – К.: Міленіум, 2005. – 186 с.

Допоміжні

1. Клименюк О.В. Виклад та оформлення результатів наукового дослідження: Авторський підручник. – К.: Ніжин ТОВ «Видавництво «Аспект-Поліграф», 2007. – 398 с.
2. Клименюк О.В. Технологія наукового дослідження: Авторський підручник. – К.: Ніжин ТОВ «Видавництво «Аспект-Поліграф», 2006. – 308 с.
3. Ковальчук В.В., Моїсєєв Л.М. Основи наукових досліджень: Навчальний посібник. – 3-е вид., перероб. і допов. – К.: ВД «Професіонал», 2005. – 240 с.
4. Лазарев Ф. В., Трифонова М. К. Структура познання и научная революция. – М.: Высшая школа, 1980. – 125 с.
5. Лудченко А. А., Лудченко Я. А., Примак Т. А. Основы научных исследований. – К.: Знання, 2000. – 114 с.
6. Методичні рекомендації до написання магістерських дисертацій (для студентів 5 курсу кафедри ТПП англійської мови факультету лінгвістики ОКР “Магістр” спеціальності 8.02030304 “Переклад”)[Електронний ресурс] / Уклад. : І.П.Волощук. – К. : НТУУ “КПІ”, 2015. – 111 с.
7. Орищенко В. Г., Моїсєєв Л. М., Карпова Е. Е., Саннікова О. П. З чого починаємо і куди йдемо? // Освіта, 19-26 лютого 1997 р
8. Черепанов В. Ф. Экспертные оценки в педагогических исследованиях. – М.:Наука, 1988. – С. 11–123.

Інформаційні ресурси

- ресурси Інтернет: <http://www.essayedge.com/promo/samplework.shtml> (прикладі відредагованих професіоналами аплікаційних есе);
- <http://www.press.uchicago.edu/Misc/Chicago/cmosfaq.html> (правила бібліографічного оформлення цитованої літератури, інформація про інші корисні для авторів письмових творів сайти);
- <http://www.gsas.harvard.edu/academic/fellowships/essays.html> (поради щодо написання дослідницьких проєктів);
- http://www.staffs.ac.uk/services/library_and_info/reference.html (різноманітні віртуальні довідники — словники, енциклопедії, списки скорочень, популярні цитати та ін.);
- <http://www.wisc.edu/writing/Handbook/AcademicWriting.html> (довідник з наукового письма в різних галузях);
- <http://owl.english.purdue.edu> (віртуальний ресурсний центр з навчання письма)

- навчальні посібники, довідники, методичні вказівки з дисципліни «Практика наукового і технічного перекладу з 1-ої іноземної мови (англійська мова)»

ДОДАТОК ПИТАННЯ ДО ІСПИТУ

1. Distinction between abstract and summary. Types of summaries and abstracts.
2. Principles of abstract writing.
3. Principles of summary writing.
4. Types of references formatting: MLA, APA, Chicago Manual, VAK
5. Basic elements of scientific articles.
6. How to structure your thesis
7. How to get about your introduction.
8. How to write good conclusions for your paper.
9. The notion of method in scientific research.
10. Distinction between method and methodology.
11. How to choose your approach to analysing research material.
12. Main methods of linguistic research.
13. Additional methods of linguistic research.
14. Practical methods of linguistic research.
15. Prescriptive approach.
16. Descriptive approach.
17. Translation as interpretation.
18. Inductive approach.
19. Communicative approach to translation.
20. Correspondence theory.
21. Equivalence theory.
22. Transformations in translation.
23. Semantic theory of translation.

24. Situational approach.
25. Denotative translation model.
26. Communicative model of analysis.
27. Cognitive linguistic methods applied to translation.
28. How to choose material for your research
29. Types and ways of quoting in the text.
30. How to avoid plagiarism in your research.
31. Ethics in scientific research.
32. Requirements to scientific papers.
33. How to assess the relevance of your analysis